

# ОБІЖНИК - NEWSLETTER

ТОВАРИСТВА УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ  
UKRAINIAN ENGINEERS' SOCIETY OF AMERICA



Головна Управа - National Board:  
2 East 79<sup>th</sup> Street  
New York, New York 10021  
[www.uesa.org](http://www.uesa.org)



Boston • Buffalo • Chicago • Detroit • Minneapolis • New York City  
New Jersey • Philadelphia • Washington D.C.

Volume 2, Issue 1

© 2003 Ukrainian Engineers' Society of America

Winter 2003

## From the President's Desk

by Andrij Wowk

*UESA National President*

Dear Fellow UESA members!

During 2003, we celebrate the 55<sup>th</sup> year of the UESA's existence, continuing a proud tradition of technical, scientific and professional accomplishments by our members.

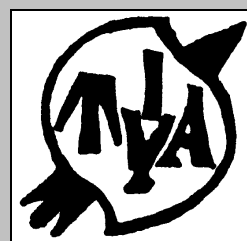
I would like to take this opportunity to personally thank all the UESA members and volunteers who contributed to our organizations' success in 2002. During the last year, the Executive Board, in collaboration with the UESA chapters and individual members, made important progress towards improving communication between the Board, chapters and members; re-focusing the mission and benefits of the UESA; and playing a greater role in the Ukrainian-American community.

In 2003 we look to build on these accomplishments by focusing on the critical issue of **education** through several proposed projects, including a proposed scholarship program for student members of UESA, assistance in providing personal computers (PCs) to students in Ukraine, and greater networking and collaboration with researchers in Ukraine. We also plan to publish the next issue of the UESA *Engineering News* ("Visti Inzheneriv") and streamline administrative processes within the organization. Finally, the 55<sup>th</sup> General Meeting of the UESA is tentatively scheduled to take place in the fall of this year.



*З приводом 55-ліття ТУІА, Головна  
Управа бажає всім членам щасливого  
та здорового 2003-го року!*

**55 Років - 55 Years**



**1948 - 2003**

*As we celebrate the 55<sup>th</sup> anniversary of the  
UESA, the Executive Board wishes all of  
our members  
a happy and prosperous 2003!*

However, to realize any of these goals, we **must** involve more of our dedicated and talented members in this work! The Executive Board will be forming committees to assist with each of the projects mentioned above. I will be calling on each chapter to recommend members for these committees, and I also encourage each of our members to consider assisting with these projects.

I know that working together, we can accomplish great things during the UESA's 55<sup>th</sup> anniversary.

## Слово від Голови

**Андрій Вовк**

*Голова TYIA*

Шановні Члени TYIA!

З приводом 2003-го року ми відзначаємо 55-ліття TYIA, продовжуючи традицію технічних, наукових, та професійних досягнень наших членів.

Особисто дякую всім членам та добровольцям котрі грали якунебудь роллю в праці Товариства минулого року, коли Головна Управа зробила (на мою думку) важні кроки щодо поліпшення комунікації між Управою та членами і відділами; переглянула цілі Товариства на базі професійних вимог нинішніх членів-фахівців та студентських членів; та відіграла активну роллю у житті української громади.

В 2003-му році, хочемо звернути увагу і сили Товариства в напрямок розвитку навчання, через проекти котрі включають запропоновану стипендійну програму для членів-студентів TYIA, допомогу з пересилкою особистих комп'ютерів школярам в Україні, та збільшення контактів між нашими членами та науковцями в Україні. Також плануємо видрукувати слідуєче число *Вістей Інженерів*, та спростити декотрі внутрішні адміністративні процеси.

Рівнож, 55-ті Головні Збори TYIA заплановані відбутися цієї осені.

Але щоб виконати якінебудь із цих планів, нам *конечно* треба щоб більше наших талановитих членів взяли участь в активності TYIA! Головна Управа незадовго буде творити комітети сполучені із вищезгаданими проектами. Я буду особисто звертатися до кожного відділу щоб рекомендував декотрих своїх членів до співпраці з цими комітетами, та звертаюся до Вас, наших членів, щоб Ви брали участь в ці праці.

Знаю що працюючи разом, можемо сповнити наші задуми під час 55-ої річниці Товариства.

## 2002 Plenary Meeting

Recent successes and plans for the future - including greater involvement by students and technical professionals in Ukraine - were part of lively and constructive discussions among members of the UESA, at the organization's national plenary meeting held on October 5, 2002 in East Hanover, NJ.



**Attendees at the 2002 Plenary Meeting including Board Members from the New Jersey, New York City, and Philadelphia Chapters.**

Members from the society's chapters in Detroit, Washington, D.C., New Jersey, New York, and Philadelphia weighed in with their opinions during the meeting, which included reports from the UESA's executive board officers and the individual chapters.

During his report, UESA President Andriy Wowk outlined the board's key goals for 2003, including closer communication with students and newly arrived technical professionals from Ukraine; increasing opportunities for networking and mentoring among the society's student and professional members; improving cooperation between the national board, chapters, and members; and the release of UESA publications and the holding of organizational events to support these goals.

He noted that during 2002, the Executive Board began several initiatives to expand the Society's membership base and its ability to communicate with both the membership and the Ukrainian-American Community.

### Membership

Meeting attendees discussed the Board's recent proposals to officially expand UESA membership to include students and associate members. It was noted that although student membership has always

been available as per the Society's bylaws, it has been in the capacity of student chapters that were to function as independent entities under the guidance of the local chapters.

To encourage more youth involvement in the efforts of the Society and to account for the dispersed Ukrainian-American community, during 2002 the Board decided to establish an official student membership level that provides university students with full membership rights. The only exception to these rights is that students are unable to hold elected office until becoming professional or associate members. Plenary Meeting attendees approved this direction, and suggested this change be added to the UESA bylaws through a bylaws amendment and ratification at the next General Meeting.



Attendees viewing one of the computer slide presentations

Attendees also discussed the proposal for an associate membership level, which would allow membership by individuals supportive of the UESA's mission but who lack a technical degree. An example of such a person would be a building contractor responsible for the physical construction of a building, who interacts with engineers on a daily basis. Through his or her professional association with engineers, the contractor could have an interest in an engineering organization's goals. It was noted that almost all professional American organizations have such a membership level, for the purpose of expanding the pool of people available for professional networking.

After some discussion, it was decided that the Executive Board will need to follow up on this proposal with a program to effectively communicate who qualifies for an associate membership level.

Other membership-based initiatives enacted by the Executive Board included the placement of downloadable membership forms on the Society's web site, continued contact with 4<sup>th</sup>-Wave and

Ukrainian-American students clubs, and the institution of additional membership benefits such as Hertz rental car discount cards and an upcoming national membership directory.

### Communication

Mr. Wowk outlined that the issue of communication was addressed by the Board during 2002 through the implementation of various media initiatives. Utilizing the strength of the Internet for communication among people in distant locations, the Board has continued to develop the Society's World Wide Web site and e-mail discussion lists. The main e-mail discussion list ([uesa@yahoogroups.com](mailto:uesa@yahoogroups.com)) already has more than 100 members, and the mailing list used to announce UESA-sponsored events ([uesa-events@yahoogroups.com](mailto:uesa-events@yahoogroups.com)) has nearly 130 people. In order to better communicate with members who do not access the Internet, the Executive Board has also started publishing a quarterly national newsletter.

During 2002 the Board also helped create a new occasional column in *The Ukrainian Weekly*, "Sci-Tech Briefing", meant to provide a forum for the public to learn about technical aspects of various current events. Mr. Wowk also noted that he was able to represent the Society on current issues related to Ukraine during three interviews with the Voice of America radio program.

### Finances

Mr. Oleh Holynskyj, UESA's National Treasurer, presented a working budget for the Executive Board for the 2003 fiscal year. The projected income was based on an estimate of likely "active" members paying dues, and the percentage of practicing vs. retired members were based on the results of the 2001 UESA membership survey. The membership survey indicated that approximately 65% of UESA members were retired.

Projected expenses for 2003 include amounts for the UESA's national advertising budget, communication initiatives which include the national newsletter and the upcoming national membership directory, administrative costs covering printing and mailing of various notices and other information to the general membership, and other fixed costs. It was noted that the current projected income for 2003 would force the proposed budget to operate at a deficit.

On this basis, the Executive Board displayed an alternative budget based on an increase in annual membership dues for both working and retired members. This led to a spirited discussion on

whether the dues should be raised.

Some members voiced their concerns that increased dues were inconsistent with the level of services that UESA provides. It was countered, however, that the current plan of action provides members with much the same benefits that other American professional organizations have. Such benefits include the publication of newsletter, the availability of a membership directory, access to Internet communication via a Web site, and e-mail lists and professional networking opportunities. Furthermore, it was noted that even with a proposed dues increase to \$50 per year for professional members, the amount would be far less than the several hundred dollars commanded by organizations such as American Society of Civil Engineers or the American Institute of Architects.

Although the members present at the meeting had varying views on this issue, it was agreed that the annual dues amount be adjusted so that the UESA Executive Board can fund the basic projects required for the national organization to function. Meeting attendees noted that this change will need to be approved at the next General Meeting.

#### **UESA Web Site and National Events**

Marco Shmerykowsky, P.E., presented a summary of the state of the Society's home on the Internet ([www.uesa.org](http://www.uesa.org)). In general, Mr. Shmerykowsky noted that over 7,500 unique visitors have entered the Society's web site since its launch in mid-1998. Additionally, the site has seen a steady increase in activity over the years as its content has expanded.

In addition to providing a consistent user interface throughout the Web site, the site is now fully searchable through the use of the Google search engine. The main areas of the web site include a "News" area continuously updated with local and national events; a current calendar highlighting national and local UESA events; a large listing of links to other World Wide Web sites including professional American organizations, Ukrainian student clubs, and Ukrainian-American organizations; access to UESA's multiple e-mail discussion lists; access to UESA membership information and applications; access to downloadable copies of UESA local and national newsletters; and a career center which provides job hunting help and open positions submitted by UESA members.

Mr. Shmerykowsky also briefly reviewed upcoming events being planned on the national level. Members of the Board have committed themselves to help

organize the 2003 Summit of Ukrainian-American Organizations, in order to continue a community-wide dialogue begun with the successful 2002 Summit. The Board would also like to hold an awards banquet which would recognize the hard work of long-term UESA members, and may also include the awarding of scholarships. It was discussed that this could be a multi-day event, by combining it with the 2003 General Meeting and Executive Board elections.

#### **Chapter Updates**

Mr. Shmerykowsky, also the New York City Chapter president, continued his presentation with an overview of the chapter's current status. During the past year, the chapter added 8 new members to bring its total membership to approximately 80 members. It is actively conducting a membership campaign to recruit new professional and student members. This effort has already resulted in four new student members from Columbia University and the Cooper Union.

The chapter also continues to publish its bi-monthly newsletter and strives to hold various social and technical events. During the past year, the NYC chapter held a summer picnic / social gathering ("tovarys'ka zustrich"), and co-sponsored the annual Fall Zabava in New York City and New York City "Yalynka" (Christmas celebration).

The secretary of the New Jersey chapter, Oleh Holynskyy, presented an overview of the status of the New Jersey chapter. Currently, the chapter has approximately 109 members and has added 6 new members in the past year. It is actively trying to recruit new student members from Rutgers University and the New Jersey Institute of Technology. It has also participated in the organizing of local events such as a summer picnic at the UNA Estate "Soyuzivka" and the NYC Fall Zabava.

The Philadelphia Chapter president, Metodij Boretsky, presented an overview of the status of the Philadelphia chapter. The chapter held elections for all local board positions in June 2002. The chapter currently has approximately 80 members, of which 10 percent are members of the 4<sup>th</sup> Wave of immigrants from Ukraine. The chapter has regular monthly meetings at its headquarters at the Ukrainian Cultural Center in Jenkinstown, Pennsylvania.

The chapter's key events include the organization of an annual Engineers' Ball with presentation of debutantes, an annual "yalynka" (Christmas celebration), an annual summer picnic, and various lectures. The chapter also has a program in place for



the collection of books which are sent to Ukrainian educational institutions. The chapter has already shipped over 30 boxes of books. The chapter also publishes a monthly newsletter.

### **2002 Detroit Chapter Annual Meeting**

The Detroit chapter of the UESA held its 52<sup>nd</sup> annual meeting on November 21, 2002. Elected to the local executive board were Jerry Didoszak, Natalia Lewyckyj, Bohdan Nehaniv, Nestor Rychtyckyj, Dianna Korduba Sawicky and Kornell Senyk.



**Members of the Detroit UESA holding discussions.**

The selection of officers took place at the January 2003 Uprava meeting. At this meeting, Ms. Korduba-Sawicky was elected as president, Ms. Lewyckyj was elected as Vice-President, Mr. Rychtyckyj was elected as treasurer, and Mr. Didoszak was elected as Secretary.

### **2002 Fall Zabava in New York City**

The annual UESA co-sponsored "Fall Zabava in New York City" took place back on Saturday, October 19, 2002 at the elegant home of the Ukrainian Institute of America. Over 100 guests from as far away as Arizona came to this annual dance in the heart of New York City.

In addition to members from the New York City and New Jersey chapters of UESA, and the New York Metro chapter of the Ukrainian Medical Association of North America (UMANA), the zabava attracted a rather pleasant mix of youth, "experience," U.S.-born Ukrainians, and 4<sup>th</sup>-Wave Ukrainians. Ultimately, it showed that although we may work in different circles, we are still part of the same community.



**Attendees of the Annual *Fall Zabava in New York City***

The evening's entertainment was provided by the young members of the "Chornozem" band, which entertained crowds at several Ukrainian-American resorts during the summer.



**"Chornozem"**

Guests were able to enjoy light hors d'oeuvres and drinks while dancing into the early hours of the morning. Additionally, the attendees were treated to a traditional "kolomyjka" by young members of the well-known "Syzokryli" Dance Ensemble of New York. The general consensus was that the zabava provided an enjoyable social evening, and many are looking forward to next year's event.



**UESA members & friends enjoying the evening**

The event was sponsored jointly by the New York City & New Jersey chapters of the UESA, the Metro New York chapter of UMANA, and the Ukrainian Institute of America (UIA). The members of the Fall Zabava Organization Committee were Matthey Rakowsky (UESA-NJ), Marco Shmerykowsky, P.E. (UESA-NY) and Lesia Kushnir, MD (UMANA-NYC Metro).

### **Annual New York City "Yalynka"**

As in past years, the New York City chapter of the UESA, the New York Metro chapter of UMANA, and the Ukrainian Institute of America (UIA) held their annual "Yalynka" (Christmas program) for New York metro-area community. The event took place on Saturday evening, December 14, 2002 at the UIA in New York City. Over 120 people attended for an evening of holiday cheer.



**UESA, UMANA and UIA members enjoying the Holidays**

The evening began short program prepared under the direction of Dr. Ihor Magun of UMANA. Upon the conclusion of the program, a few short words were

spoken by Mr. Marco Shmerykowsky, P.E., the president of the New York City chapter of UESA.



**UESA, UMANA and UIA members & friends**

After the program, guests were invited to enjoy a hot buffet and refreshments. Members and friends celebrated the holiday cheer into the early hours of the next morning.

### **Scientific American in Ukrainian**

The Ukrainian Federation of America in Philadelphia, PA, and the Shevchenko Scientific Society have funded a program to for a license which grants the right to publish a version of the American magazine *Scientific American* in the Ukrainian language. In Ukraine this magazine is known as *Svit Nauky* (*The World of Science*).

The "base" version of the *Scientific American* magazine has been in publication for over 150 years, and contains articles on the current developments in science and technology. It is currently published in 20 languages.

The Ukrainian edition of the magazine is produced to the same high standards as the English version in terms of paper quality, content, and graphics. Although the majority of each issue consists of articles which have been translated from the English version of *Scientific American*, approximately 1/5 of each issue also contains articles by well-known Ukrainian professionals.



Cover of Ukrainian edition of "Scientific American"

Not only is this an interesting magazine for readers in Ukraine, but it also has value to members of the Ukrainian diaspora since it supports the Ukrainian language and provides insights into current Ukrainian accomplishments in science and technology. A subscription to the Ukrainian version, which is published every two months, costs \$26.00 (US). To order a subscription contact:

Michael Komanowsky  
544 Quail Court  
Blue Bell, PA 19422  
Tel: 215-641-0519  
E-mail: [komanows@hotmail.com](mailto:komanows@hotmail.com)

Checks or money orders for subscriptions should be made out to the **"Ukrainian American Foundation - Svit Nauky"**.



Cover of "Svit Nauky"

### **UESA Looking to Partner with Kobzar Society**

One of the new projects which the UESA plans to focus on in the coming year is providing refurbished

personal computers from United States donors to students and educational institutions Ukraine. In order to take advantage of existing resources within the Ukrainian-American community, the UESA Executive Board is exploring the potential for a program which will compliment and assist the existing efforts of the Kobzar Society, LTD which already conducts such activities.

The Lehigh, PA-based Kobzar Society is an Internal Revenue Service (IRS)-designated 501(c)(3) non-profit organization, chartered to assist Ukrainian universities, secondary schools, libraries and other educational institutions by providing them with used, recent-model personal computers. The goal of the society is to "empower a nation by connecting the people", by also helping to make Internet access readily available to students in Ukraine. This in turn will permit Ukrainian students to connect with each other and access worldwide news and information freely and instantaneously.



Kobzar Society board members at their main Tech-Center (from left to right): Stephan Reshetylo, President, Microapex Computer Systems, Orest J. Hanas, President, Kobzar Society, Christine J. Hanas, Director, Eugene Mychajliw, Director & Treasurer

In Ukraine it has established partnerships with a number of non-profit organizations, including Rotary Clubs of Ukraine, which is working with the Rotary Clubs of Northeastern Pennsylvania, plus the Lviv Charity Foundation for Humanitarian Initiatives, the Lviv Regional Ecological Children's Center, and the Caritas Foundation, Ivano Frankivsk.

Since the Kobzar Society has already developed the administrative and logistical procedures for collecting, refurbishing, and shipping computers to designated recipients in Ukraine, the UESA is exploring ways in which it can assist and leverage fundraising efforts for this cause.



As a national organization, the UESA may be able to assist the Kobzar Society through the help of UESA members in Chicago, Detroit, Pennsylvania, New York City, and the West Coast. Examples could include mail campaigns to inform the UESA membership of current events with respect to this program, and organizing events at local levels which to allow the larger Ukrainian (and non-Ukrainian) communities in the United States to participate in this worthy effort.

Details on the proposed UESA program will be available in the coming months. In the meantime, if you would like to make a donation, we encourage you to contact the Kobzar Society directly and to note that you are a UESA member (see contact information below).

### **Kobzar Society Expands "Computers For Ukraine" Activity**

By Orest J. Hanas  
(President, Kobzar Society, LTD & UESA Philadelphia Chapter Member)

The Pittsburgh Chapter of the Kobzar Society, LTD has collected for the "Computers for Ukraine" program hundreds of recent-model used computers from universities, hospitals, and businesses throughout Western Pennsylvania, and is preparing them for shipment to schools, libraries, museums and other educational institutions throughout Ukraine.



The chapter, which was founded by Karl J. Skutski, owner of Skutski & Oltmanns, a Pittsburgh-based public relations firm, is working in partnership with its parent, the Kobzar Society, LTD of Lehigh, Pennsylvania, a tax-exempt 501 (c)(3) corporation. The mission of the corporation is to help improve the access of Ukrainian children to computer technology and to the Internet.

During the past year, through the untiring and competent efforts of Karl Skutski, the chapter has evolved from going house-to-house picking up computers in an SUV to a large-scale operation with warehousing and technical facilities, volunteer truck drivers, fork-lift operators, volunteer technical staff and an inventory of 1,000 pieces of equipment.

With the tremendous cooperation from the Pittsburgh community, student volunteers from the Pittsburgh Technical Institute and especially the support from the Pittsburgh-based The Brother's Brothers Foundation, a leading humanitarian relief organization which provides the warehousing and good advice, the Pittsburgh Kobzar Society Chapter grew from an idea to an operational humanitarian aid operation.

The chapter has formed a partnership with the Western Pennsylvania Slovak Cultural Association, which started a similar program of sending used computers to Slovak schools. The two groups are jointly soliciting organizations for the computers and are sharing warehouse space, trucks, volunteers and, on occasion, financial resources.

"Our goal is to ship many computers to needy children in Ukraine," notes Skutski. "To date Kobzar has shipped 150 recent-model computers throughout Ukraine and is currently readying 70 more for shipment. A thousand requests, however, cannot be filled due to lack of sponsorships. A computer or two would make a great Christmas gift and a year-end tax deduction".

In Eau Claire, Wisconsin, Dr. Yuriy Ripeckyj, a young radiologist at the Luther Hospital, Mayo Health System, discovered that the hospital was replacing their recent computers with new ones. He informed the hospital management about Kobzar Society's humanitarian program "Computers for Ukraine" and the hospital agreed to donate the "old" computers to the program. Dr. Ripeckyj shepherded the project in the hospital and, when 150 computers were collected, he organized their transport to Kobzar Technical Center at Microapex Computer Systems in Allentown, Pennsylvania.

A portion of these Pentium II computers have been upgraded, converted to run on the Ukrainian electrical system, tested and packed for the next shipment to 19 schools in 9 oblasts (local administrative units) in Ukraine. Children in these 19 schools will have a merry Christmas.

Dr. Ripeckyj's good deed for the Ukrainian children was described in an article in the Sunday (October 27, 2002) edition of the Eau Claire newspaper, the *Leader-Telegram*. Jennifer Schmidt, the author of the article stated: "Ukraine is a country with highly educated residents but low financial resources".

Each computer sent to Ukraine can make a big difference in the life of the community. One of the computers, sent to a Ukrainian Greek Catholic school



in Lviv was used in the preparation of the Pope's visit. Another computer delivered to a physician in Uzhorod gave him and other physicians access to medical research information via the Internet, and handful of computers delivered to a national library in Kyiv upgraded its operation to the 21-st century level.

A computer sent to the Lesia Ukrainka Museum in Yalta serves its Saturday school for Ukrainian studies ("Shkola Ukraïnoznavstva"), while a computer at the "Prosvita" educational association serves the community in Artemovsk, Donetsk oblast. Several dozen computers donated by the Kobzar Society to the Solidarnist Humanitarian Foundation of Ivano-Frankivsk served as the basis for establishing a Computer Learning Center for children of alcoholics and drug addicts.

No such "miracle" has happened for the Learning and Rehabilitation Center for Crippled Children in Boryslaw. Even though these children have debilitating infirmities, their wills are strong and their intellects are healthy. A computer learning center located on the premises would provide these children easy and constant access to mastering computer technology and usage. It would grant them hope for a rewarding and productive life. For the sponsors such a "gift for life" holds the promise of long-lasting rewards of another kind.

The Kobzar Society, LTD., is a federally tax-exempt (501 (c) 3) corporation here in USA and in Ukraine, the government has granted it the privilege of duty-free and tax-free importation of computers destined to schools and educational institutions.

In the U.S., Kobzar has the cooperation and support of many individual volunteers and groups like the Rotary clubs of Northeastern Pennsylvania District 7410. In Ukraine we have forged cooperation with Rotary Clubs in each oblast, the Charity Foundation "Humanitarian Initiatives" in Lviv, the Regional Ecological Children's Center in Lviv and the Humanitarian Foundation "Solidarnist" of Ivano-Frankivsk.

Individuals or group wishing to become sponsors (at \$200.00 per computer) can designate any educational institution anywhere in Ukraine to which the computers are to be delivered. Kobzar Society honors the sponsors with Certificates of Appreciation, which are co-located in the classrooms with the computers.

For additional information please visit the Kobzar

Society web site ([www.kobzarsociety.org](http://www.kobzarsociety.org)) or contact:

Orest J. Hanas  
Kobzar Society, LTD.  
P.O. Box 37  
Lehighton, PA 18235, USA  
Phone/fax (610) 377-3383

### **Call for Nominees to 2003-2005 Executive Board**

Attention all members! The 55<sup>th</sup> General Meeting of the UESA is tentatively scheduled to take place on Saturday, Sept. 6, 2003. In preparation for this meeting, the Nomination Committee, headed by Dr. Lew Dobriansky, asks UESA members in good standing and UESA chapters to recommend nominees for the following Executive Board positions for the 2003-2005 term:

National President  
National Vice-President  
National Treasurer  
Membership Coordinator  
Secretary  
Board Members At-Large

Please send the names of potential nominees **by the end of May 2003** to Dr. Dobriansky, who can be reached at:

E-mail: [dobriansky@aol.com](mailto:dobriansky@aol.com)  
Phone: (718) 762 - 8531  
Address: 159-15 32nd Ave  
Flushing, New York 11358

### **Заклик до номінацій на нову Головну Управу ТУІА**

Увага члени ТУІА! 55-ті Загальні Збори ТУІА заплановані відбутися в суботу, 6-го вересня 2003 р. Номінаційна Комісія, під керівництвом інж. Лева Добрянського, просить всіх членів та відділів щоб почали збирати імена кандидатів на слідуючі позиції на Головні Управі ТУІА на роки 2003-2005:

Голова Товариства  
Місто-Голова  
Фінансовий Референт (скарбник)  
Референт Членства  
Секретар  
Члени Управи

Прошу зголосити імена кандидатів до інж. Добрянського не пізніше, ніж до кінця травня 2003-го року, через e-mail, телефонічно, або поштою:

E-mail: [dobransky@aol.com](mailto:dobransky@aol.com)  
Телефон: (718) 762 - 8531  
Адреса: 159-15 32nd Ave  
Flushing, New York 11358

### **Next Issue of Ukrainian Engineering News**

The next issue of the UESA journal *Ukrainian Engineering News (Visti Inzheneriv)* is starting to be assembled by the Editorial Committee, headed by Mr. Bohdan Gerulak. The issue is planned for publication this fall, and will contain articles in both English and Ukrainian, on a wide range of scientific and technical topics.



**Most Recent Issue of Ukrainian Engineering News**

**Note:** If any member in good standing has not received the previous version of *Ukrainian Engineering News (Visti Inzheneriv)* - Volume 55, Issue 1/4, dated January 1997/December 2000, please contact Mr. Gerulak. Additional copies, and copies of previous issues of the journal, may also be purchased by contacting Mr. Gerulak.

### **UESA Now Offers Hertz Rental Discounts**

Starting in 2003, UESA members are now entitled to discounts on the rental of Hertz vehicles, through the Hertz Member Benefit Program recently finalized by

the Executive Board. This program offers the following discounts in the U.S.:

- 10% discount on Hertz Daily Member Benefit rates
- 10% discount on Hertz Standard Daily, Weekend, Weekly, and Monthly Rates (all car classes)
- 5% or greater discount on Hertz Leisure Daily, Weekend, Weekly, and Monthly Rates (all car classes).



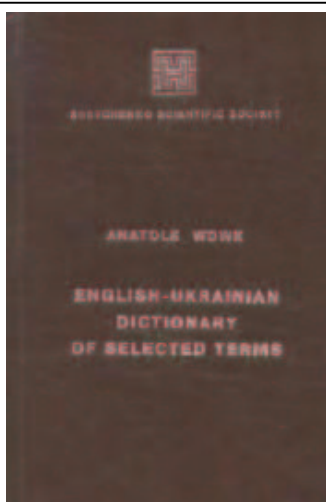
**Blow-up of the UESA Hertz Discount Card**

Additional discounts apply to rentals in Canada and internationally. All UESA members in good standing will receive a Hertz discount card as part of a member mailing this spring, which will allow them to take advantage of these discounts when renting through Hertz.

### **Lviv Conference Honors Former UESA Member**

The terminological conference "SlovoSvit 2002", held in September 2002 at Lviv Polytechnic University in Lviv, Ukraine, included a special commemorative program ("akademija") in honor of the late chemist and dictionary author **Anatole Wowk**, a former member of the UESA New Jersey chapter. A more detailed summary of the proceedings of the program and conference will be provided in the next issue of the UESA Newsletter or in the *Ukrainian Engineering News (Visti Inzheneriv)*.

Mr. Wowk, who was also the former head of the Ukrainian Terminological Center at the Shevchenko Scientific Society, was the author of several terminological dictionaries and many articles on the subject of Ukrainian terminology during his lifetime. His last dictionary, *A Selective English-Ukrainian Dictionary of Science, Technology, and Modern Living*, was published posthumously in Lviv in 1998.



Front cover of Technical Dictionary

Copies of this dictionary can be ordered by sending a check or money order for \$20 (which covers shipping) to:

Terminological Dictionary  
c/o Mrs. Ulana Wowk  
72 Harding Avenue  
Edison, NJ 08802

### **Member's Memoirs Published in Kyiv**

We congratulate long-time UESA member **Roman Wolchuk, P.E.** for the recent publishing of his memoirs by the Kyiv publishing house "Krytyka". Titled "*Spomyny z peredvojennoho L'vova ta vojennoho Vidnia (Memories from Pre-War Lviv and Wartime Vienna)*", and edited by Mykola Riabchuk,

the 175-page book traces the childhood and youth of Wolchuk during a critical period of Ukrainian and world history.



Comments a reviewer, Prof. Jaroslaw Hrycak of Lviv University: "The memoirs of Roman Wolchuk... give a broad and tumultuous picture of historical Galicia... the closest, if this can be said, to historical truth."

Copies of the Ukrainian-language book, which costs \$12 and includes photos, can be ordered from:

Surma Bookstore  
11 East 7<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10003

### **Calendar of Upcoming Events**

Please send news and details about UESA sponsored and co-sponsored events to the address listed on the letterhead or send an e-mail message to "[uesa-event@yahoogroups.com](mailto:uesa-event@yahoogroups.com)"

## **REMINDER:**

# **Don't forget to pay your 2002 Membership Dues**

\* \* \* \* \*

ПРИГАДКА:

Незабудьте заплатили своїх вкладки за 2002 р.



## NATIONAL EXECUTIVE BOARD MEMBERS:

<i>President:</i>	Andrij Wowk
<i>Vice President:</i>	Marco Shmerykowsky, PE
<i>Treasurer:</i>	Oleh Holynskyj
<i>Membership Director:</i>	Tymish Hankewycz
<i>"Visti" Editor:</i>	Bohdan Gerulak, AIA
<i>Board Member:</i>	Andrij Hankewycz
<i>Board Member:</i>	Wasył Kinach, PE
<i>Board Member:</i>	Jaroslav Olach

## *Keep Us Informed!!!*

Please send news items, articles, information about our members and other interesting information to the following address:

**Ukrainian Engineers' Society of America**  
**Attn: UESA Newsletter**  
**2 East 79<sup>th</sup> Street**  
**New York, New York 10021**

Or via e-mail: [national@uesa.org](mailto:national@uesa.org)



**Ukrainian Engineers' Society of America**  
2 East 79<sup>th</sup> Street  
New York, New York 10021